
AATF National Bulletin

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH

VOLUME 5 NUMBER 1 SEPTEMBER 1979



Anne Slack with Aimé Césaire

MARTINIQUE, 1979

52nd AATF Annual Meeting a Success

The AATF held its 52nd annual convention on the island of Martinique from June 24 through 29, 1979. This marked the second time in AATF history that a convention was held outside the United States, following by two years the 50th Annual Meeting held in Paris in 1977. Over 560 persons, including AATF members and their families as well as some 75 residents of Martinique and neighboring islands, attended the week-long convention. Participants were lodged in the Méridien, Frantel, and Marina hotels, situated on a peninsula known as La Pointe du Bout across a wide bay from Martinique's capital city, Fort-de-France. Official convention sessions were held at the Hôtel Méridien, and book exhibits were located at the Frantel; social functions took place at both these hotels. Convention sessions were scheduled mainly for the morning hours, leaving participants free to visit Fort-de-France and other points of interest in the afternoon.

Because of the special logistical problems involved in moving almost 500 people into and then back out of a small airport such as Martinique's Le Lamentin, and in transporting them from the airport to hotels 25km distant, AATF engaged the services of a single travel agency, Academic Arrangements Abroad in New York, to coordinate travel and hotel plans for those participating in the convention. This already-difficult task was rendered almost impossible when, during the month before the opening of the convention, two unprecedented crises played havoc with airline schedules in the U.S. and abroad. First, the fuel shortage and the accompanying spectacular rise in the price of jet fuel

(continued on page 6)

New National Officers Will Lead AATF into the 1980's

Elections

This fall the AATF will elect a new national president and one vice-president to take office on January 1, 1980, and serve a three-year term ending December 31, 1982. These elections will take place on the heels of another important change in the leadership of AATF, the retirement of Professor F. W. Nachtmann after ten years' service to the Association as executive secretary and the election of his successor, Professor Fred M. Jenkins, by the AATF Executive Council. Professors Nachtmann and Jenkins are both on the faculty of the University of Illinois.

AATF President Anne Slack, Harvard University, will retire as president of the Association at the end of her current term of office on December 31, 1979. She will retain her place on the AATF Executive Council by virtue of her position as immediate past-president, replacing Professor Douglas W. Alden, University of Virginia, AATF president from 1971-76.

Candidates for the AATF presidency are Professor Georges Joyaux, Michigan State University, and Professor Jean-Charles Seigneuret, Washington State University. Both have long been active in AATF as chapter presidents in their respective states, AATF regional representatives, and national vice-presidents.

Candidates for the vice-presidential post up for election this fall are the incumbent, Professor Dorothy Brodin, Lehman College, City University of New York, and Professor Rebecca Valette, Boston University. AATF has three vice-presidents, one of whom is elected each year for a new three-year term. Continuing vice-presidents are Professor Jean Carduner, University of Michigan, and Professor Philip Stewart, Duke University.

The president, immediate past-president, three vice-presidents, and executive secretary hold seats on the AATF Executive Council, the 17-member body which governs the Association. Other members of the council are the editor and managing editor of the *French Review*, and nine regional representatives. Elections for regional representative are being held this fall in three regions, Greater New York, New York State, and the South Atlantic.

Ballots for the presidential and vice-presidential elections will be mailed to all current AATF members this fall along with membership renewal materials for 1980. AATF members in Regions I (Greater New York), III (New York State), and V (South Atlantic) will also receive ballots for the election of their regional representative. Ballots are to be returned before November 1, 1979, to your chapter treasurer

(continued on page 2)

Executive Secretary Nachtmann Retires

Since late August the AATF has had a new executive secretary at its national office in Champaign, Illinois. Professor F. W. Nachtmann, University of Illinois, has retired from the national office's top administrative position after serving the Association for ten years. Professor Nachtmann assumed the executive secretaryship in September 1969, at the retirement of his predecessor, the late J. Henry Owens of Eastern Michigan University, and oversaw the transfer of the AATF office from Kalamazoo, Michigan, to its present location on the campus of the University of Illinois in Urbana-Champaign. Only one AATF Executive Secretary, Professor George Watts, has served a longer term of office.

The responsibilities which Professor Nachtmann accepted ten years ago included not only budgetary affairs, membership files, and subscriptions to the *French Review*, but also supervision of the various bureaux of the AATF which are now housed in the national office: the Placement Bureau, the National Information Bureau, and the Bureau de Correspondance Solaire. These AATF bureaux had been located, respectively, in Chapel Hill, N.C., New York City, and suburban Chicago. In addition, Professor Nachtmann revitalized the AATF Société Honoraire de Français when he transferred its operations to the national office in 1972. It remained in Champaign until August 1977, when its secretary-treasurer, Professor Stephen Foster, left the University of Illinois, and is now located at Washington State University. At the time of his election by the AATF Executive Council, Professor Nachtmann was given the council's mandate to transfer the national office and the auxiliary bureaux "permanently" to the Illinois campus. The AATF has been headquartered in Champaign, Illinois, since that time, and will remain so located under the new executive secretary.

Under Frank Nachtmann's financial management, AATF has remained healthy and vigorous despite the many problems which have beset the language-teaching profession during the past decade. His term of office has seen AATF membership climb to a record high of 11,283 in 1975. And, although membership has declined somewhat in recent years, our 1979 membership stands at 9925, already above the final 1978 figure.

Elections (continued from page 1)

or to the Executive Secretary AATF, 57 East Armory Ave., Champaign, IL 61820, with your membership renewal for 1980, or ballots alone may be sent to Philip Stewart, AATF Vice-President for Elections, Dept. of Romance Languages, Duke University, Durham, NC 27706. Results will be announced in January 1980.

We urge you to take the time to vote. Biographical information on all the candidates appears in this issue of the *Bulletin*. ■



The French Department and the School of Humanities of the University of Illinois held a reception in honor of F. W. Nachtmann's retirement as AATF Executive Secretary and Fred Jenkins' appointment as his successor. Pictured, from left to right, are F. W. Nachtmann, Paul Gaeng, Head of the University of Illinois French Department, and Fred M. Jenkins.

Executive Secretary Nachtmann has worked with four AATF presidents (David Dougherty, University of Oregon; J. Henry Owens, Eastern Michigan University; Douglas W. Alden, University of Virginia; and Anne Slack, Harvard University) to organize many very successful AATF annual meetings over the past ten years. AATF has held conventions in conjunction with the Fédération Internationale des Professeurs de Français (New Orleans, 1975) and with ACTFL (Denver, 1974, and Chicago, 1978), plus the AATF Bicentennial convention (Philadelphia, 1976) and two extraordinary meetings outside the United States (Paris, 1977, and Martinique, 1979). It was Frank Nachtmann's idea, originally, to hold an AATF convention in Martinique, and the realization of that idea has resulted in what many are calling one of the most extraordinary meetings in AATF's 52-year history.

In addition to his duties as executive secretary, Professor Nachtmann has served 2 years as chairman of the Joint National Committee for Languages, a committee composed of the presidents and executive officers of the major American language associations which works to coordinate their efforts to promote language study in the United States. He has maintained a half-time appointment in the French Department of the University of Illinois, and is responsible for international exchange programs for the Champaign, Illinois, Rotary Club.

Professor Nachtmann is a graduate of St. Louis University. He earned his master's degree at Middlebury, and his Ph.D. at the University of Illinois. He holds the rank of full professor in the French Department at the University of Illinois, where he has now returned to full-time teaching. ■

Jenkins New AATF Executive Secretary

The new executive secretary of the AATF is Fred M. Jenkins, Associate Professor of French and Linguistics at the University of Illinois in Urbana-Champaign. Professor Jenkins is a transplanted Californian who has been on the faculty at Illinois since 1964. He is a member of the graduate faculty, and in 1974-75 he was the Resident Director of the University of Illinois Year Abroad Program in Grenoble and Paris. His B.A. is from Swarthmore College, and as an undergraduate he spent a year at the Institut d'études françaises de Touraine in Tours. He earned the M.A. in French and the Ph.D. in linguistics from the University of California at Berkeley.

The new executive secretary's teaching career includes a year at the U.S. Army Basic Education School in Neu Ulm, Germany, and two years as a teaching assistant in ESL at Berkeley, where he also held a Woodrow Wilson Fellowship in Linguistics. He joined the faculty of San Diego State College in 1961 and taught French there for three years before moving to Illinois. He has taught summers in N.D.E.A. Summer Language Institutes, at the Canadian Summer School of Linguistics, and in a Linguistic Institute of the Linguistic Society of America.

Fred Jenkins has been a member of AATF since 1959. He has published numerous articles and reviews in the *French Review* and in other professional journals. He has been a fellow on the editorial board of *Romance Philology* since 1967, and he is a long-time member of professional organizations including the Linguistic Society of America, ACTFL, and the Illinois Foreign Language Teachers Association. He will chair a section on teaching translation at the 1979 ACTFL convention in Atlanta.

As executive secretary, Fred Jenkins is a member of the AATF Executive Council and director of the auxiliary bureaux of the Association which are housed in the AATF national office. He has responsibility for the AATF treasury and for all the operations of the national office. He is also in charge of physical arrangements for the annual meetings of AATF. Besides his AATF duties, Professor Jenkins will continue teaching half-time at the University of Illinois. ■

CONTENTS

Martinique Convention, June 1979	1, 6-9
AATF Elections	1
President & Vice-President	4
Regional Representatives	5
Executive Secretary Nachtmann Retires	2
Jenkins New AATF Executive Secretary	3
Editor's Column	3
AATF Elects New Honorary Members	5
Commission Report: Research & Reference Tools	10-12
Information & Announcements	13-14
Emissions de la télévision française	14
Calendar of Upcoming Meetings	15

Editor's Column

This issue marks the beginning of the *AATF National Bulletin's* fifth year of publication. Important changes have taken place, and others will follow during the year. Professor Stanley Shinall, University of Illinois, who has guided the *Bulletin* through its first crucial years, has relinquished this responsibility, and a new editor will be announced this fall. Stan Shinall's departure comes at a time when other important changes in the leadership are taking place, as announced elsewhere in this issue. Executive Secretary Frank Nachtmann has retired and has been succeeded by Professor Fred Jenkins. President Anne Slack will retire on December 31, and this fall's elections will determine her successor. Professor Douglas W. Alden, University of Virginia and AATF president from 1972 to 1976, will leave the Executive Council at the end of 1979 after serving that body for more than a decade as regional representative, president, and immediate past-president.

Professors Alden and Nachtmann were instrumental in creating the *AATF National Bulletin* five years ago when the need for a publication to supplement the *French Review* was seen. Professor Shinall agreed to undertake the important job of creating the new publication, and his ideas and decisions have given the *Bulletin* its identity. To his successor he leaves a healthy publication which is much more than a newsletter and which offers a variety of useful information to its readers.

As assistant editor, I have temporarily inherited Stan Shinall's responsibilities. I thank him for having chosen me as his assistant three years ago, and I also express my appreciation to Frank Nachtmann and Anne Slack for the encouragement and advice they have so willingly offered.

Ken Broadhurst

AATF National Bulletin

Volume 5, Number 1 (September 1979)

Acting Editor: Ken Broadhurst

The *AATF National Bulletin* (USPS 131-090) has its editorial offices in AATF National Headquarters, 57 East Armory Avenue, Champaign, IL 61820. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the *AATF National Bulletin* four times a year, in September, November, January, and April, as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the *AATF National Bulletin* is by membership in AATF only. Composition by Champaign Type Corporation, Urbana, IL. Printing by Ace Printing, Champaign, IL. Second class postage paid at Urbana, Illinois. Office of Publication: 1002 West Green Street, Urbana, IL 61801. POSTMASTER: Send address changes to AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.

AATF ELECTIONS

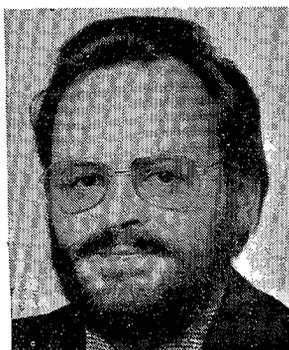
Candidates for President



Joyaux

GEORGES J. JOYAUX

Present Teaching Position: Professor and Chairman, Dept. of Romance and Classical Langs., and Professor, African Studies Center and Canadian Studies Program, Michigan State U., 1948-. **Education:** Baccalauréats Mathématiques et Philosophie, 1943; CAP, U. d'Aix, 1944; MA, Michigan State U., 1947, Ph.D. 1951. **Teaching Career:** Elementary School Teacher, Menton, France; Visiting Professor, U. of Hawaii; U. of Arizona; McGill U.; Director, NDEA Institutes, Michigan St. U., 1960, 1961; Director, Overseas Program, Michigan St. U., Paris, 1968, 1971, Tours, 1977. **Honors:** Grants, Rockefeller Foundation, American Philosophical Soc.; Guggenheim Fellowship, 1957-58; Officer dans l'Ordre des Palmes Académiques; President, Michigan For. Lang. Assn., 1972-74; President, National Federation of Modern Language Teachers of America, 1977. **AATF:** President, Michigan Chapter, 1966-68; Regional Representative, Region VI (East Central), 1972-76; AATF Vice President, 1977-78.



Seigneuret

JEAN-CHARLES SEIGNEURET

Present Teaching Position: Professor and Chairman, Dept. of Foreign Langs. and Lits., Washington State U., 1966-. **Education:** BA, U. of British Columbia, 1958; MA, UCLA, 1960, Ph.D., 1963. **Teaching Career:** Western Washington U., 1961-66; American Heritage Assn., France, 1967. **Honors:** Patricia Abel All-College Outstanding Teacher Award, Western Washington U., 1966; Board of Directors, Washington Assn. of For. Lang. Teachers, 1968-70; Pro-Lingua Award, Washington Assn. of For. Lang. Teachers, 1976; Chevalier dans l'Ordre des Palmes Académiques, 1976; NEH Research Grant, 1978-79; Conference Chmn., Pacific Northwest Council on For. Lang., 1978, President-Elect, 1979. **AATF:** President, Washington-Alaska Chapter, 1965-67; Regional Representative, Region IX (Pacific), 1967-73; Official Delegate to the Advisory Assembly of ACTFL, 1969-73; Corresponding Member to the Fédération Internationale des Professeurs de Français, 1970-73; Chairman, Committee on Commissions and Committees, 1973-79; AATF Vice President, 1973-79.

Candidates for Vice-President



Brodin

DOROTHY R. BRODIN

Present Teaching Position: Professor, Lehman College, City U. of N.Y., 1961-. **Education:** BA, Bryn Mawr, 1938; MA, Columbia U., 1943, Ph.D., 1963; U. de Poitiers, 1936; U. de Paris, 1937. **Teaching Career:** Manhattanville College; Hunter Coll., CUNY; Ecole Française d'Eté, McGill U.; Lycée Français de New York; WPIX-TV, Metropolitan Educ. TV Assn. **Honors:** IIE Fellowship France, 1936-37; Ford Grant, 1955-56; Officer des Palmes Académiques, 1971; Ruth E. Wasley Distinguished Teacher Award, NYSAFLT, 1973; Leadership Award, NYSAFLT, 1975; Elected Trustee, Ecole Libre des Hautes Etudes, 1975; Académie Française Award (shared with Pierre E. Brodin) for *Présences contemporaines, Auteurs français du XXe siècle*, French & European Publications, 1973; Medal from City of Paris (for French Language Week, New York), 1975. **AATF:** Board of Directors, Metropolitan Chapter, 1958-70; Vice President, Metropolitan Chapter, 1970-74, President 1974-78; Regional Representative, Region I (Greater New York), 1971-76; Co-chairman, N.Y. City French Language Week, 1975, 1976; Vice President, AATF, 1977-.



Valette

REBECCA M. VALETTE

Present Teaching Position: Professor of French and Director of the Language Laboratory, Boston College 1965-. **Education:** BA, Mt. Holyoke College, 1959; Ph.D., U. of Colorado, 1963. **Teaching Career:** U. of Colorado; U. of South Florida; NATO Defense College (Paris); Wellesley College; Middlebury French School. **Honors:** Mary Vance Young Scholarship for study in France, 1957-58; Phi Beta Kappa; Member, CEEB Achievement Test Committee, 1969-73; Board of Directors, Northeast Conference, 1971-75; Fulbright Senior Lecturer, Freiburg (Germany), 1974; LHD, Mt. Holyoke College, 1974; ACE Fellow in Academic Admin., 1976-77; Chmn., Working Committee I, Northeast Conference, 1978; MLA Task Force on Commonly Taught Languages, 1977-78; Executive Committee, MLA Div. on the Teaching of Language, 1977-82. **AATF:** Chmn. & Co-chmn., AATF Testing Commission, 1973-77.

AATF ELECTIONS

Candidates for Regional Representative

Region I—Greater New York

BEVERLY G. ADAMS

Present Teaching Position: Coordinator, Foreign Language Department, Edgemont H.S., Scarsdale, N.Y. Education: BA, U.C.L.A., 1954; MA, Northeastern, 1965. Teaching Career: Palatine, Ill., 1962-64; Evanston, Ill., 1964-67; Mamaroneck Jr. H.S., 1967-68; Edgemont H.S., 1968-. AATF: National French Contest committee, 1975-76; Region I Representative, 1977-. Other: Foreign Language Assn. of Chairmen and Supervisors (Westchester Co.), Sec. 1969-72, V.P. 1978-; N.Y. State French Regents examination, 1974-76; N.Y. State Assn. of Foreign Language Teachers, James E. Allen award for outstanding foreign language dept., 1975; MLA; ACTFL.

Region III—New York State

WILLIAM C. MARCEAU

Present Teaching Position: Associate Professor of French, St. John Fisher College (Rochester). Education: BA, Univ. of Western Ontario, 1952; MA, Laval, 1964, Ph.D., 1967; MA in Philosophy, Laval, 1972. Teaching Career: Aquinas Inst. of Rochester, 1952-54, 1958-64; Inst. Secondaire (Annonay-Ardèche), 1964-66; St. John Fisher Coll., 1967-. Honors: Palmes Académiques. AATF: Chapter President, 1968-77; Regional Representative, 1977-. Other: NYSAFLT; FIPF; Pi Delta Phi; Alpha Mu Gamma; Alliance Française.

BRENDA BERTHA BENZIN

Present Teaching Position: Kenmore West Sr. H.S., Kenmore, N.Y. Education: BA, SUNY-Buffalo, 1963; Ed.M., SUNY-Buffalo, 1969; other work at Univ. de Caen, 1966, Univ. de Paris, 1967, Alliance Française 1973 and 1977. Teaching Career: Mt. St. Mary Acad., 1964-66; Amherst Central Sr. H.S. (Snyder, N.Y.), 1968-69; Kenmore West Sr. H.S., 1967-. Honors: AATF Summer Scholarship, 1973. AATF: Chapter Secretary-Treasurer, 1972-73, President, 1973-79. Other: Vice-Pres. Western N.Y. F.L. Educators' Council, 1978-79; NYSAFLT; ACTFL.

Region V—South Atlantic

C. LEE BRADLEY

Present Teaching Position: Asst. Prof. of French, Valdosta State Coll. (Ga.). Education: AB, North Georgia Coll., 1964; MA, U. of Missouri-Columbia, 1965; further graduate work at U. of Missouri-Columbia and Centre Universitaire d'Avignon. Teaching Career: U. of Missouri, 1963-65, 1970-71; Valdosta State Coll., 1967-. AATF: Georgia Chmn., N.F.C., 1973; Treasurer of Georgia Chapter, 1975-79, V.P. 1979-81; National Treasurer of the Year, 1976; AATF Summer Scholarship, Avignon, 1977; Editor of Georgia AATF *Bulletin*, 1975-. Other: Ed., *Who's Who in Foreign Language in Georgia and Florida High Schools*; NEH grant, 1972; Southern Conf. on Language Teaching; Foreign Language Assn. of Ga., 2nd V.P.; Florida Foreign Lang. Assn.

JACK DAVIS BROWN

Present Teaching Position: Assoc. Prof., U. of Mississippi. Education: BA, Southwestern (Memphis), 1963; MA, U. of Miss., 1966; Ph.D., U.N.C. at Chapel Hill, 1971. Teaching Career: U. of Miss., 1965-69; U.N.C., 1969-71; U. of Miss., 1971-. Honors: *Directory of American Scholars*; *Who's Who in the South and Southwest*. AATF: Secretary-Treas., Miss. Chapter, 1966-69, President 1974-76; Miss. Director NFC 1978-. Other: MLA, SAMLA, SCMLA, Miss. Modern Lang. Assn., Société Rencsevals.

NELLY MARIE HIRSCHHORN

Present Teaching Position: St. Brendan H.S., Miami, Fla. Education: AB, Montclair, 1972; MA, U. of Miami (Fla.), 1975. Teaching Career: St. Brendan H.S., 1975-. Honors: Pi Delta Phi, Phi Kappa Phi. AATF: President, Fla. Chapter, 1978-. Other: Chair, French Committee, AAUW; V.P. Alliance Française 1976-77, coordinator of courses 1976-.

THOMAS A. SHEALY

Present Teaching Position: Asst. Prof., Winthrop Coll., Rock Hill (S.C.). Education: AB, Newberry Coll., 1959; Diplôme d'études supérieures, Strasbourg, 1962; Emory U., 1960-61; MA and further graduate work, Laval, through 1968. Teaching Career: Wesconnett H.S. (Jacksonville, Fla.), 1959-60; Winthrop Coll., 1962-. AATF: Secretary, S.C. Chapter, 1970-74, president 1974-76; S.C. Director NFC. Other: Regional V.P. of Pi Delta Phi, 1978-, and Editor of Newsletter 1977-; Lions Club; Alliance Française: S.C. Conf. of Foreign Lang. Teachers; Amer. Classical League.

SARA WOODWARD WHITTEN

Present Teaching Position: Professor, David Lipscomb Coll. (Nashville). Education: AB, Middle Tenn. State U., 1936; MA, George Peabody Coll. for Teachers, 1940; Ph.D., Vanderbilt, 1968. Teaching Career: High schools in Tenn., 1936-46; David Lipscomb Coll., 1946-60; State Supervisor of Modern F.L., 1960-65; George Peabody Coll., 1965-72; David Lipscomb Coll., 1972- and Chairman of Dept. 1972-. AATF: V.P. Tenn. Chapter, 1968-70, President, 1970-71. Other: Delta Kappa Gamma, V.P. 1968-70; Phi Sigma Iota; Sigma Tau Delta; Sigma Delta Pi; Tenn. F.L. Teaching Assn., board 1967-73, 1976-80; SAMLA; Tenn. Philological Assn.

AATF Elects New Honorary Members

At meetings held in conjunction with the 1979 AATF Annual Meeting in Martinique, the AATF Executive Council nominated five persons for honorary membership in the Association. These five nominations were subsequently approved by the AATF assembly of delegates, which met on June 24, 1979, the last day of the Martinique convention.

The new honorary members are:

Aimé Césaire, poète, écrivain, Maire de Fort-de-France, et Député;

André-Jean Libourel, Conseiller culturel près l'Ambassade de France aux Etats-Unis;

André Bruneau, Chargé des programmes U.S.A., Ministère des Affaires Intergouvernementales, Gouvernement du Québec;

Anne Slack, Harvard University, President of AATF from 1977 through 1979;

Francis W. Nachtmann, University of Illinois, Executive Secretary of AATF from 1969 to 1979.

The names and addresses of the honorary members of AATF are printed in the May issue of the *French Review* each year, on the first page of the Directory of the AATF.

Martinique (continued from page 1)

forced many airlines to begin consolidating flights on major routes, so that each plane would be as close to 100% occupancy as possible, and cancelling flights on less heavily-travelled runs. Then, when the disastrous crash of an American Airlines jetliner in Chicago in late May forced the grounding of all DC-10 aircraft in the U.S., it seemed as if the AATF convention might have to be cancelled. Without the dedicated hard work and resourcefulness of Harriet Friedlander, Bill Roan, and Debbie Eagle, of Academic Arrangements Abroad, who spent long hours in the weeks preceding the meeting as well as at the convention itself to assure that each participant had confirmed seating from point of origin to Martinique and back again, probably only about one-half of those pre-registered for the meeting would have been able to attend. Besides making it possible for AATF members from every corner of the U.S. to attend the convention for approximately the same (reasonable) price, Academic Arrangements Abroad lobbied long and hard, and effectively, with American Airlines to make sure that flights from New York to Fort-de-France were not among those cancelled. There were problems, of course. Passengers were inconvenienced by constantly changing flight schedules and by unforeseeable overbooking on the part of some carriers. Nonetheless, those AATF members who wanted to attend the meeting were able to do so and to return to the U.S. afterwards without major problems.

The present issue of the *Bulletin* contains two reports on the Martinique convention, by Douglas W. Alden, University of Virginia and President of AATF from 1972 through 1976, and by David L. Dunn, Kutztown State College. A brief report on each section meeting, panel discussion, and cultural event, as well as the full text of Aimé Césaire's address, will appear in the December 1979 issue of the *French Review*. In addition, copies of the Martinique convention program are available for the price of \$1.00 per copy from the AATF National Office, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820.



The opening session of the 52nd annual meeting, presided by Anne Slack, was attended by special guests (left to right): Monsieur Sarasin, représentant du Préfet de la Martinique; Monsieur Thésauros, Président du Centre Universitaire Antilles-Guyane; and Mr. Howard Robinson, U.S. Consul General in the French West Indies.

American Association of Teachers of French 52^e CONGRES ANNUEL



MARTINIQUE

24-30 juin 1979

The cover of the Martinique convention program was illustrated by Liette Wallace of the National Office staff and printed in red, blue, and black on white. Copies of the complete program are available from the AATF National Office for \$1.00.

An important part of the Martinique meeting was an impressive display of books, films and other teaching materials which was held daily at the Frantel hotel. Exhibitors participating were: La Librairie Emile Désormeaux and the Institut martiniquais d'études from Fort-de-France; La Délégation Générale du Québec aux Etats-Unis, Les Editions Scripto-média, and Les Editions Aquila from Québec; Regent's Publishing Company from the U.S.; and Fernand Nathan-CLE International, Hachette, Hatier-Didier, Gaumont Films, L'Association pour la Diffusion de la Pensée Française, and La Société Française de Production et de Création Audio-visuelles from France. Monsieur Edouard Glissant, author, and director of the Institut martiniquais d'études, was present one afternoon to sign copies of his books. On another afternoon a violent rainstorm caused a power failure which left the exhibit hall without lights, and for two hours AATF members present browsed through the books on display by the light of candles which the hotel supplied!

The 1980 AATF Annual Meeting will be held at the end of June in the city of Québec, at the invitation of the Québec government. Dates and details of the program will be announced in the *French Review* and in the *Bulletin* as they become available during the coming year. Make your plans now to attend what promises to be a very exciting and rewarding convention in the summer of 1980. ■

The Martinique Convention

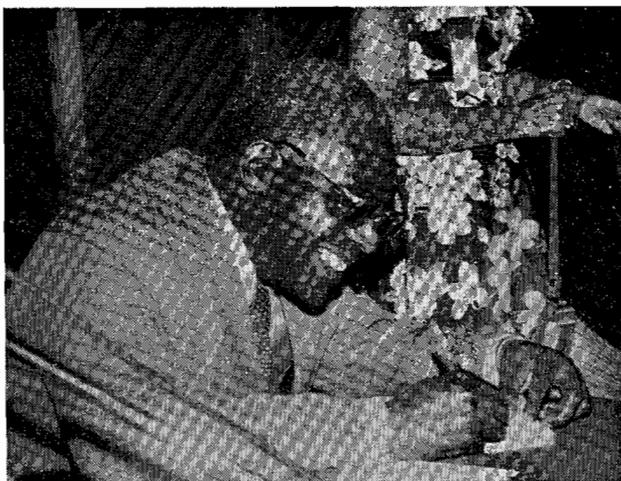
Douglas W. Alden

If you did not go to the 52nd annual AATF convention in Martinique, you will be sorry when you read this, for in the opinion of this inveterate convention-goer, there was nothing like it and probably never will be again. The setting was extraordinary, the atmosphere unusually congenial, the intellectual fare very special, and added to this was the chance to get to know a totally unknown foreign country something like France, and yet not France, in which the mode of communication was impeccable French. AATF President Anne Slack, who was responsible for the monumental task of organizing the program of this very special meeting, and Executive Secretary F. W. Nachtmann, who for years had advocated Martinique as a convention site, deserve the highest praise.

The setting first: Air France's Méridien hotel, with all modern comforts including air-conditioning in the rooms and convention halls (but not in the dining room which is an open tropical veranda swept by the sea breeze), is built essentially around an enormous swimming pool. One puts on one's bathing suit in one's room, descends by the normal elevator, crosses the breeze-swept lobby and then chooses between the pool and the beach, which is only a few paces farther off, and where the upper parts of bathing suits are frequently missing. If one is inclined to leave this never-never land of Les Trois Îlets, there is a jolly little ferry which, after a half-hour ride, puts you in the exotic city of Fort-de-France, defended by disaffected 18th century forts, where a kind of colonial France lives on with palm trees fluttering over signs saying "Crédit Agricole" or "Rue Victor Hugo."



From left to right, F. W. Nachtmann, former AATF Executive Secretary; Mrs. Margaret Nachtmann; Douglas W. Alden, former AATF President; and Rolande Léguillon, AATF Regional Representative for the Southwest.



Aimé Césaire autographed copies of his works and of the convention program for AATF members after his address to the convention.

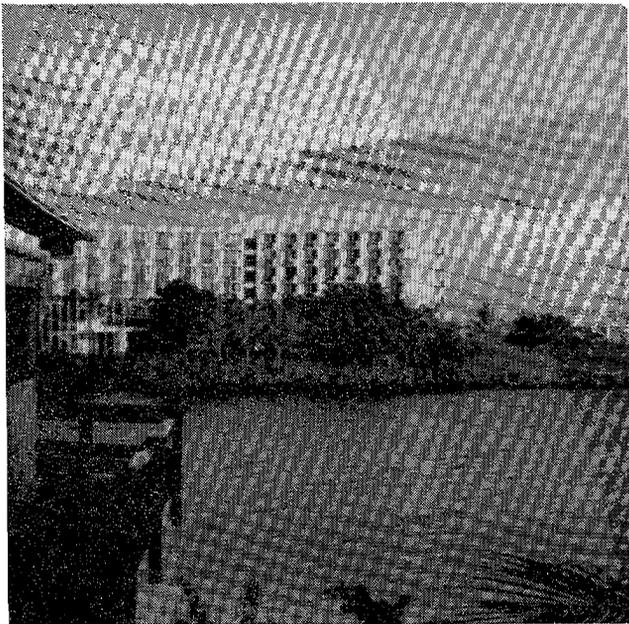
Of course, the inhabitants, particularly the French officials, would be the first to object to this word "colonial," since Martinique is now a full-fledged department of the French Republic. The casual tourist might still be misled by this apparently colonial atmosphere, especially when he hears the Black inhabitants speaking an unintelligible language (Créole, of course) and when he perceives that the whites appear to be in control of the economy. If the casual tourist happens to be French-speaking, he will quickly discover that these handsome Blacks, speaking Créole to each other, are capable of using excellent French, thanks to compulsory and universal education in that language; that the chambermaid of the Méridien, who has a son in a technical school, will speak far better French than the chambermaid of the Grand Hôtel of Toulouse; and, if the observer happens to be attending the AATF convention (sorry, it is too late), he will be in contact on a daily basis with the Black Martiniquais intellectuals who, as politicians or university professors, are as eloquent—nay more eloquent—than their French counterparts.

Let me recall the tense atmosphere of the meetings of the Executive Council, which preceded by several days the main sessions of the convention. The U.S. government having grounded all DC 10's, air transportation was in chaos. Our travel agent (who accompanied us with several of her staff) did not know whether American Airlines would honor its contract or, if it did, when its planes would fly. As the Executive Council met in the Méridien which most of us had reached after much inconvenience and delay, we did not know whether the bulk of our conventioners would ever reach Martinique. To make matters worse, the island was put on alert because tropical storm Anna was headed in our direction. Air France cancelled all flights, leaving an advance group of AATF conventioners stranded on Guadeloupe.

Fortunately Anna missed Martinique, leaving in her wake only occasional rain squalls which alternated with bright sun. Our travel agency rescued our stranded travellers by utilizing local planes in Guadeloupe, and the rest of the convention gradually straggled in, some of them blaming our

(continued on next page)

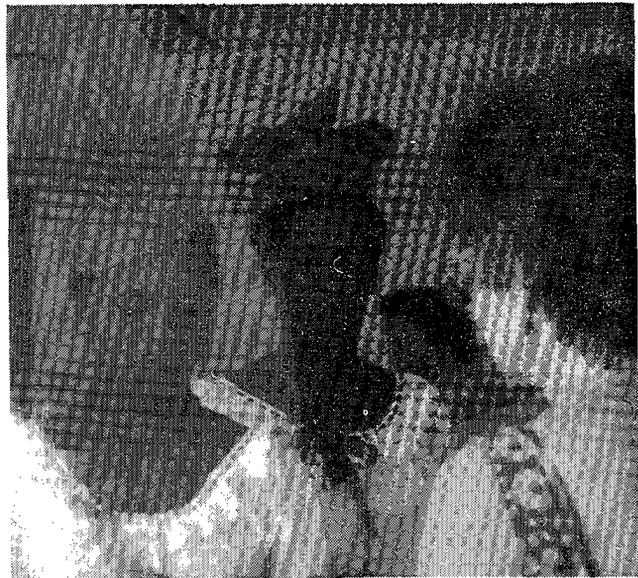
travel agent for their difficulties, whereas it was our travel agent who saved the convention from disaster. The Prefect of Martinique sent his deputy to our opening ceremony and the President of the University came in person. Later the Prefect invited some members of the Executive Council to a gourmet déjeuner at his palatial mansion (which did not need air conditioning because it was perched high on the top of a hill overlooking the capital, just like the residence of the American consul who also invited us). Aimé Césaire had by that time spoken at our convention. Surrounded by television cameras, he had given a brilliant and moving speech about “négritude,” which he claimed to have left behind him, and about recognizing Créole as an official language with French (it turns out that, unlike Breton or Provençal, Créole is outlawed in French schools). Césaire’s political



The Méridien Hotel on Martinique, as seen from the Frantel.

opponents came to our meetings and distributed their tracts silently. What these tracts were about it was hard for us, in our total ignorance of Martinique, to determine. Césaire, who was the first to approve the status of Martinique as a “département” thirty-five years ago, now wants autonomy within the French commonwealth (on the British model). Naturally he is opposed by those in favor of the status quo but also by more militant groups having a Marxist tinge. It is said that the example of a poverty-stricken Haiti next door is a strong deterrent to absolute independence.

The AATF convention was centered on the intellectual activity of this essentially Black world. Not only was Césaire there in person, but an entire session was later devoted to his work. What, anywhere else, might have been an abstract discussion rapidly became a burning issue as members of the audience, with conflicting points of view, expressed their opinions. Other sessions of the convention were devoted to Black literature in other parts of the world and several to the Créole language, in which our own Professor Valdman is a leading specialist. Still other sessions dealt with teaching Black literature on the college and high-school level.



Martiniquaises

In short, this was anything but a conventional convention. Although there were still three vestigial sections on continental French literature and one on teaching “civilization,” every other section focused on the central theme of Black literature even when the subject was textbooks, phonetics, linguistics, or teaching methods. Our entertainment followed the same theme. One evening the Service Municipal d’Action Culturelle invited the entire convention to Fort-de-France to preview their ballet, a remarkable and inspired presentation, in both realistic and surrealist form with deafening Antillian rhythms, telling the story of the Blacks in Martinique. Another evening the “Joie de chanter” chorale, composed mostly of *enseignants* who later mingled with the audience, gave a concert of classical, American spiritual, and Martiniquaise music. Other evenings were filled by an opera singer and by the hotel’s weekly spectacle of Martiniquais dancers.

The wisdom of the organizers of this particular convention had been to avoid almost completely the form of previous AATF conventions, which have tended to be an unhappy compromise between the MLA pattern and the ACTFL pattern of a “five or ten ring circus.” Instead of hopping incessantly from one session to another, the audience tended to remain in large numbers in the principal sessions because this focus on a central theme made the entire convention meaningful. Furthermore this convention had an unusual social dimension because it was spread over five days during which, living in the never-never land of Les Trois Ilets, AATF members got to know each other better than in any previous conventions, which have always taken place in the center of large cities. Yet one was not a prisoner in Les Trois Ilets. Every afternoon was free. Organized commercial tours of the island or rental cars were available, and the jolly little ferry ran every hour over to Fort-de-France.

Though Martinique will never happen again, the next AATF convention will be something like it since it will take place in June 1980 in Quebec City at the invitation of the Quebec government. ■

The Antillean Adventure: Flashback/Reminiscences

David L. Dunn



The recent convention in Martinique was a veritable Antillean adventure marking a tour de force for the AATF at its "52e Congrès Annuel." The "Congrès" made an indelible impression on the international participants and the Antilleans alike and re-accentuated the continual need for an exploration of the multifaceted cultural, literary, and linguistic "treasures" that lie in Franco-phone regions—*beyond* the boundaries of Mother France—waiting to be rediscovered and enjoyed. The "Congress persons" hailed from innumerable geographical regions disseminating among their peers and colleagues a wealth of knowledge, ideas, approaches, techniques, and experiences. Inspired to re-capture this memorable "moments" of the Antillean adventure, the reporter presents below a personal

account of the AATF's "52e Congrès Annuel." Activities of the "Congrès" are re-created *à la cinématographique*—accentuating the beauty and the wonders of Martinique, its fascinating "languages" and rich culture, the warmth and unusual camaraderie of the participants, the tremendous diversity offered by the international specialists and panelists in the domains of language, linguistics, civilization, politics, literature, culture, sociology, and the Arts. Not neglected are the memorable excursions to Saint Pierre, Carbet, Plantation Leyritz, *et al.* The reporter views the adventure in retrospect through words, names, and phrases which recall situations, events, preoccupations, and impressions.

The Antillean adventure marks a phenomenal milestone in "professional history." The successful implementation of the "52e Congrès Annuel" has paved the way for the enormous culture, the linguistic wonders, the literary treasures, the excitement, magic, and "obscurities" yet to be explored and re-discovered in the vast Francophone regions throughout the world.

Kutztown State College
Kutztown, Pa.

Les Antilles: Retour en arrière (juin 1979)

—David L. Dunn

Antilles! Petites et Grandes
Iles! vastes et longues.
Nous voici entourés
De splendeur
De magnificence
De richesse
De beauté.

Nous voilà!
Stupéfaits
Etonnés
Transportés
Assoiffés.

Vive la Martinique!
Belle! Pittoresque!
Historique! Ahurissante!
Perle des Antilles!
Vive le créole!
Fascinant! Intrigant!
Séduisant! Dominant!
Ressuscitation. Renaissance.

Nous fûmes tous là.
Nous vîmes son peuple.
Nous goûtâmes sa culture.
Nous partageâmes nos idées.
Nous apprîmes. Nous divertîmes.
(Nous ne sommes plus *aveugles*.)

Pointe du bout.
Le Frantel.

La Marina.
Le Méridien.
La Vedette.
Fort de France.

Salle Bougainville.
Salle Saint Louis.
Discothèque Vonvon.
Boutiques.
RÉCEPTIONS.

Esprit de corps ÉNORME.
Réunions DIVERSES.
Conférenciers DISTINGUÉS.
Divertissements ÉQUILIBRÉS.
Cuisine EXTRAORDINAIRE.
Promenades à pied THÉRAPEUTIQUES.

Littérature.
Langue.
Pédagogie.
Civilisation.
Culture.

Théâtre.
Récital.
Steel Band.
Expositions.
Film québécois.

Soirée folklorique.
(SERMAC).

Ballets Martiniquais.
Musique.
Excursions.
Discussions inoubliables.

Collègues rencontrés.
Contacts pris.
Amitiés scellées.
Idées échangées.
Enthousiasme partagé.

Héros et Héroïnes à être célébrés:
Eagle, Nachtmann, Slack;
Peyre, Césaire, Valdman;
Bernabé, Plaisir, Harvey;
Pigeon, Labéjof, Racine et Racine;
Filostrat, Charléry, Bostick;
Clark, Warner, Gilliam;
Hale, Walker, Songolo;
Smyley, Devoss, Glissant, *et al.*

Academic Arrangements Abroad.
Services infatigables.
RÉSERVATIONS.
Complications.
SOUPIRS DE SOULAGEMENT.

AATF.
Professeurs ENGAGÉS.
Horizons étendus.
Souvenirs durables.
Affinités/liens cachetés.

Commission Report

Commission on Research and Reference Tools

Jean-Charles Seigneuret, Chairman

Le numéro de mai 1979 de la *French Review* (p. 910) annonçait la création de notre commission et la parution prochaine d'une liste partielle de travaux en cours (bibliographies, dictionnaires, concordances, éditions critiques, traductions). Voici donc cette première rubrique. Je tiens à préciser que notre but est d'informer nos collègues et d'encourager la collaboration plutôt que d'assurer l'exclusivité à tel ou tel chercheur. L'état présent des travaux est indiqué ainsi: en cours (EC), terminé (T), sous-pressé (SP). En outre, ces travaux ne seront mentionnés qu'une fois à moins que l'auteur nous fasse savoir que son oeuvre est passée d'une catégorie à l'autre.

Je vous prie de me faire connaître vos projets et de m'écrire à l'adresse suivante: Thompson 110, Washington State University, Pullman, WA 99164. Enfin, je suis heureux d'annoncer que Marjorie Shaw (U. of Sheffield, Sheffield, England S10 2TN), rédactrice de *Current Research in French Studies ... in the United Kingdom*, a accepté d'échanger à l'avenir des données bibliographiques.

Général

1. *The Interrelations of Literature and the Other Arts in France: History, Critical Bibliography, Critical Anthology*, J. Theodore Johnson Jr., U. of Kansas, Lawrence, Kansas 66045 (EC).
2. *Manuel de méthode quantitative pour l'humaniste*, Angela M. Jeannet, Franklin and Marshall College, Lancaster, PA 17604 (EC).
3. *Ordinateur*—Gary J. Rossi, Mansfield State College, Mansfield, PA 16933, nous explique: "The *MLA Bibliography* has now been added on-line to the Lockheed Missile and Space Company's 'Dialog' data base. A scholar whose college or university library has contracted with Lockheed for this service should have access to the *Bibliography*. Other data bases which are also currently accessible and which may prove useful to the literature or language scholar are: *Historical Abstracts*, *America: History and Life* (for topics on the French in the U.S. and Canada), *Art Modern*, *Comprehensive Dissertation Abstracts*, *Language and Language Behavior Abstracts*, *Social SciSearch*, and *ERIC*."
4. *Ordinateur*—John R. Allen, rédacteur d'*Olifant*, U. of Manitoba, Winnipeg, Manitoba, Canada R3T 2N2, vient de créer: "a computerized bibliographic system which can run on any IBM machine and which will have certain features not found on any other system, to the best of my knowledge. It is really a combination of the best features I could find in the *MLA Bibliography* and the somewhat more sophisticated *Computers and the Humanities* bibliographical system. It features: - automated proofreading for minor typographical errors - automated indexing and cross-referencing - unlimited number of subject headings - sorting by author, journal,

date, critic, subject, title, type of entry, source, date of reprint, etc., for proofreading - ability to cover reviews, review articles, and short references or abstracts - minimal input requirements - unlimited character set for the final printout. . . ."

5. *Ordinateur*—Deux nouvelles publications où l'ordinateur joue un grand rôle: *Arts and Humanities Citation Index—Current Contents/Arts and Humanities*, Institute for Scientific Information, 324 Chestnut St., Philadelphia, PA 19106. Les plus de vingt ans ont intérêt à se munir d'une loupe...
6. *Research and Reference Guide to French Studies*, Charles Osburn, Northwestern U. Library, Evanston, IL 60201. Deuxième édition entièrement revue et corrigée, à paraître en 1980.

Francophone

7. *Dictionnaire des oeuvres littéraires de l'Afrique Noire francophone*, Centre d'étude des littératures d'expression française, Ambroise Kom, coordonnateur du projet, U. de Sherbrooke, Sherbrooke, Québec, Canada. Tout chercheur qui voudrait participer au projet peut prendre contact avec le CELEF.
8. *Encyclopédie bio-bibliographique et critique des écrivains caraïbéens*, Maurice Lubin et al., Howard U., Washington, D.C. 20059 (SP).

Langue

9. *A Bibliography of Semantics, 1956-1977*, W. Terrence Gordon, Dalhousie U., Halifax, N.S., Canada B3H 3J5 (SP).
10. *Bibliographie et discussion des dictionnaires nécessaires à l'enseignement du français commercial*, Colette Verger Michael, Northern Illinois U., DeKalb, IL 60115 (SP).
11. *Dictionnaire sémantique et syntaxique des verbes français*, Halina Lewicka, Pulawska 26m. 14, 02-512 Varsovie, Pologne, avec Krzysztof Bogacki et al. (EC).

Moyen-Age

12. *Ami et Amile*, version en prose anglaise, S. N. Rosenberg, Indiana U., Bloomington, IN 47401, avec la collaboration de Samuel Danon, Reed College (T).
13. *Anglo-Norman Language and Literature*, Ruth J. Dean, 165 W. 66th St., 10-C, New York, NY 10023 (EC).
14. *Charles d'Orléans. Concordance*, Josette Ashford, Brigham Young U., Provo, UT 84602 (EC). J. A. termine à l'heure actuelle l'établissement d'un lexique de base du français médiéval, sur ordinateur, pour analyse morphologique et levée d'ambiguïtés avec lemmatisation, tout cela fait automatiquement. Elle applique le système au vocabulaire de *Roland*.
15. *Cycle des croisades*. Jan A. Nelson, U. of Alabama, University, AL 35486, nous fait savoir: "The Old French Crusade Cycle project is proceeding more or less on schedule and as planned: 1) Volume I, *La Naissance du Chevalier au Cygne*, appeared this past winter, U. of Alabama Press. 2) Volume V, *Les Chétifs*, Geoffrey M. Meyers, ed., is now in press. 3) Volume II, *Le Chevalier*

- au *Cygne*, Jan A. Nelson, ed., is in progress. (Includes *Fin d'Elyas*.) 4) Volume III, *Les Enfances Godefior de Buillon*, Emanuel J. Mickel Jr., ed., is in progress. 5) Volume VI, *La Chanson de Jérusalem*, Nigel Thorpe, ed., is in progress. 6) Volumes VII-VIII, *The Jerusalem Continuations*, Peter R. Grillo, ed., are in progress. 7) The remaining fourth volume, *La Chanson d'Antioche*, E. Mickel and J. Nelson, eds., will be undertaken as soon as Volumes II and III are finished.
16. *Epic Literature, a Bibliography*, John R. Allen (EC). Cf. le No. 4.
 17. *Froissart*. Edition du ms d'Amiens des *Chroniques*, George T. Diller, U. of Florida, Gainesville, FL 32611 (EC).
 18. *Grundriss der romanischen Literaturen des Mittelalters*. Paul Zumthor, U. de Montréal, Québec, Canada H3C 3J7, écrit : "... jusqu'ici trois volumes ont paru, I, VI (1 et 2), et IV. Seize sont prévus; la parution va durer jusqu'à la fin du siècle... la littérature française du moyen-âge y est certes présente, mais la perspective de l'ouvrage est beaucoup plus vaste."
 19. *Lion de Bourges*, édition critique, William W. Kibler, U. of Texas, Austin, TX 78712 (SP).
 20. *Lyrics. The Variety of Old French Song: A Critical Anthology of Twelfth- and Thirteenth-Century Trouvère Lyrics*, S. N. Rosenberg (Cf. le No. 12). "... en plus des textes poétiques, elle comprendra une centaine de mélodies dont l'édition sera assurée par le Professeur Hans Tischler, musicologue à l'Indiana University."
 21. *XV joies de mariage*. Concordance terminée; elle fait partie de la thèse de doctorat d'Alice Kaaren Courtney, Ohio Wesleyan U., Delaware, OH 43015 (DAI 34:7225A-Ohio State).
 22. *Romans antiques. Bibliography on the Romances of Antiquity* for Grant and Cutler series, London, Raymond Cormier, Temple U., Philadelphia, PA 19122 (EC).
 23. *Roman d'Eneas*, édition critique, Raymond Cormier (EC).
 24. *Roman des Sept Sages*, édition critique des deux textes en vers, Mary B. Speer, Rutgers C., New Brunswick, NJ 08903 (EC).
 25. *Roman des Sept Sages*, Version A, Hans R. Runte, Dalhousie U., Halifax, Nova Scotia B3H 4H8, Canada (EC). Du même, une bibliographie des Sept Sages (EC).
 26. *Théâtre. Bibliographie du théâtre profane français des XV^e et XVI^e siècles*, nouvelle édition, très élargie, qui doit sortir au début de l'année 1980, Halina Lewicka (Cf. le No. 11).

XVI^e siècle

27. Béroalde de Verville, François, *Le Moyen de parvenir*, édition critique, Janis L. Pallister, Bowling Green S. U., Bowling Green, OH 43403 (EC).
28. *Corpus de la Comédie et de la Tragédie française du XV^e siècle*, Enea Balmas, Università di Milano, Milan, Italie, avec Michel Dassonville (EC).
29. *A Critical Bibliography of French Literature* (Cabeen),

Sixteenth Century, Raymond C. La Charité, U. of Kentucky, Lexington, KY 40506. "... is now finished and will shortly be in press at the Syracuse U. Press. This is a totally new and comprehensive volume on the Renaissance period, with coverage through 1978."

XVII^e siècle

30. *An Annual Descriptive Bibliography of French 17th Century Studies*, Le No. 26, 1978, se vend à \$2.25. Prière de s'adresser au rédacteur, J. D. Vedvik, Colorado State U., Fort Collins, CO 80523.
31. *Chrestien des Goix, La Grande Pastorale*, Daniel R. Dupêcher, éd., Georgetown U., Washington, DC 20057 (EC).
32. *A Critical Bibliography of French Literature* (Cabeen), IIIA, *supplément 1958-78*, Gaston Hall, U. of Warwick, Coventry CV4 7AL, Angleterre. "... in progress, though much delayed; I hope to deliver the typescript this year..."
33. *Dictionnaire des journaux (1600-1789)*, Jean Sgard et al., U. de Grenoble III, BP 25 X - 38040 Grenoble, France (EC).
34. Du Ryer, Pierre, *Esther*, édition critique, Perry Gethner, U. of Chicago, Chicago, IL 60637, avec Edmund Campion (EC).
35. La Rochefoucauld, *Concordance*, Hugh H. Chapman, Penn. State U., University Park, PA 16802 (EC).
36. *North American Society for Seventeenth-Century French Literature*, 1979 Research in Progress, William Roberts, Northwestern U., Evanston, IL 60201.
37. Quinault, Philippe, *Astrate*, édition critique, Edmund Campion, U. of Tennessee, Knoxville, TN 37916 (SP, Exeter).
38. *Répertoire chronologique des textes littéraires*, Roméo Arbour, U. of Ottawa, Ottawa, Ontario, Canada K1N 6N5. La 1^{ère} partie (1585-1615) a paru chez Droz en 1977; la 2^e (1616-1628) est sous-pressé; la 3^e (1629-1643) paraîtra en 1980; un supplément est annoncé pour 1982.
39. Rotrou, *Iphigénie*, édition critique, Richard J. Melpignano, 30 Kathryn Lane, Apt. 2, Holliston, MA 01746 (T).
40. Saint Pierre Fourier, *Lettres*, traduction annotée, Sr. Dorothy Marie Zimmerman, Mount Mary College, Milwaukee, WI 53222, avec la collaboration de la Soeur Jeannine Rosemeier. Le premier volume (1598-1622) est terminé; le deuxième (1623-1626) est en cours. L'oeuvre en tout comprendra six ou sept volumes.
41. Voiture, *Lettres*, édition critique, Micheline Cuénin, Sorbonne Nouvelle, U. de Paris III, Paris V, France (SP, STFM).

XVIII^e siècle

42. *The American Society for Eighteenth-Century Studies*. Ronald C. Rosbottom, The Ohio State U., Columbus, OH 43210, explique : "... the ASECS did publish an annual bibliography, *The Eighteenth Century: A Cur-*

(continued on next page)

rent *Bibliography*. However, as of July 1, 1979, AMS Press of New York will publish the book, although the same editorial staff will continue. It is a bibliography which is both interdisciplinary and international, covering the period 1660-1815. The volumes for work published in 1976 and 1977 should appear within the next few months. Orders should be made directly to AMS Press... The Society is publishing this year an *International Directory of Eighteenth-Century Studies/Annuaire international des dix-huitiémistes* which will contain the names and research interests of over 4000 scholars... Copies are available from the ASECS office here in Columbus..."

43. Diderot, *Bibliographie*, Frederick A. Spear, Skidmore C., Saratoga Springs, NY 12866 (T - sera publié par Droz).
44. Diderot, *Inventory of the Plates of Diderot's Encyclopédie*, Richard N. Schwab, Dept. of History, U. of California, Davis, CA 95616, avec Walter Rex (T). R. S. ajoute: "... I am in the process of making a world census of sets of the *Encyclopédie*, designed to locate and identify according to edition or counterfeit the extant copies of the Paris-Neuchâtel form..."
45. Fréron. *Cross Index to the Periodicals of E. C. Fréron: Lettres de Mme la Comtesse de xxx sur Quelques Ecrits Modernes (1745-46); Lettres sur Quelques Ecrits de Ce Temps (1749-54); L'Année Littéraire (1754-75)*, Francis W. Gravit, Indiana U., Bloomington, IN 47401 (T).
46. Lacos, *Bibliographie critique et annotée*, Colette Michael (Cf. le No. 10) (T - Garland Publishing, 1980).
47. Rousseau. *Bibliographie d'ouvrages relatifs à Rousseau publiés avant 1800*. Il s'agit d'ouvrages en français, 1400 numéros à peu près, avec localisation et cote. Pierre M. Conlon, McMaster U., Hamilton, Ontario, Canada L8S 4M2 (T).
48. *Le siècle des lumières en France. Répertoire chronologique de 1716 à 1789*, Pierre M. Conlon (EC).
49. Théâtre. *Bibliography of the French Dramatic Literature, 1700-1800*. Robert L. Dawson, U. of Texas, Austin, Texas 78712, précise: "... the bibliography will not be chronological, but by authors... I am setting up an advisory board to help with defining aim, purpose, and scope... At the point of gathering data, I will be soliciting help from experts or interested parties, concerning individual authors... I would be very pleased to hear from anybody who might be interested in doing a collaboration..."

XIXe siècle

50. Baudelaire. W. T. Bandy, Box 1514, Station B, Vanderbilt U., Nashville, TN 37235, écrit: "Yes, indeed, I am engaged in the compilation of a bibliography of Baudelaire, which was begun fifty-five years ago. In its present state, it consists of the following parts: 1) writings by Baudelaire, 5000 entries; 2) writings on Baudelaire, 30,000 entries. Because of its magnitude, it is unlikely that any publisher, in this country or abroad, would dare undertake the publication of the bibliogra-

phy. It now exists on three-by-five cards in the Center for Baudelaire Studies, where it is open to the public. We try to answer requests by mail for information, provided they are not too time-consuming."

51. *Bibliographie du cosmopolitisme littéraire en France à l'époque symboliste (1885-1895)*, Jacques Cotnam, York U., Downsview, Ontario, Canada M3J 1P3 (EC).
52. *Centre d'histoire et d'analyse des manuscrits modernes* (C.A.M.), 61, rue de Richelieu, 75084 Paris Cedex 02, France. Louis Hay, Directeur de Recherche et Membre du Directoire, offre les renseignements suivants: "... notre Institute édite un *Bulletin d'Informations Proustiennes* qui paraît deux fois par an aux Presses de l'École Normale Supérieure à Paris. Les éditions critiques auxquelles nous travaillons dans le domaine français sont: Emile Zola, *Correspondance*, Presses de l'U. de Montréal et Editions du C.N.R.S., tome un paru en 1979, tome 2 sous presse, tome 3 en préparation; Aragon, *L'Oeuvre poétique*, Gallimard éd., 8 tomes parus, tome 9 sous presse; Marcel Proust, *L'Atelier de la Recherche du temps perdu* (édition sélective et commentée des manuscrits de la Bibliothèque Nationale), Gallimard éd., en préparation; Gérard de Nerval, *Oeuvres complètes*, U. N. D. de la Paix à Namur, Belgique, en préparation. Enfin je puis signaler à votre attention les *Cahiers Naturalistes* (Nathan éd.) et les *Etudes Proustiennes* (Gallimard éd.) qui paraissent à raison d'un volume par an. Nous ne publions pas de concordances, mais nous avons un programme de traitement et édition automatique des manuscrits (brouillons d'auteur)."
53. *The Parisian Stage: Alphabetical Indexes of Plays and Authors, Part V (1876-1900) With Cumulative Index of Authors 1800-1900*, C. Beaumont Wicks, 2510 20th St., Northport, AL 35476 (SP - U. of Alabama Press).

XXe siècle

Voir aussi le Numéro 52.

54. Camus, *Caligula*, édition critique, A. James Arnold, U. of Virginia, Charlottesville, VA 22903 (EC).
55. *A Critical Bibliography of French Literature (Cabeen): The Twentieth Century*, éditée par Douglas W. Alden, U. of Virginia, et Richard A. Brooks, CUNY Graduate Center, New York, NY 10036, paraîtra en décembre 1979. A noter aussi la parution annuelle de la *French XX Bibliography* sous la direction de Douglas W. Alden.
56. Malraux, *Bibliographie*, Walter G. Langlois, U. of Wyoming, Laramie, WY 82071, avec Peter Hoy et Françoise Dorenlot (EC). "... le livre doit paraître chez Minard, dans la même collection que le premier tome. Nous en prévoyons un troisième pour les études en d'autres langues que l'anglais et le français."
57. Proust. *Bibliographie critique et annotée des études critiques proustiennes publiées entre les années 1958-1978*, Janet C. Stock, Utah State U., Logan, UT 84322 (EC). ■

Information and Announcements

- 1. Call for papers:** The University of California at Santa Barbara invites papers which are contributions to research on Apollinaire, and which make some attempt to place him in today's context, for its Centenary Colloquium on Guillaume Apollinaire, to be held Mar. 6-8, 1980. Papers (30 min.) should reach Professor Anne Cushing, Department of French and Italian, University of California, Santa Barbara, CA 93106, before October 15, 1979. The final selection will be announced before the Christmas holidays, and the full program of the colloquium will be mailed in January, 1980.
- 2. Call for papers:** The University of Louisville welcomes papers on comparative and all national literatures for its Eighth Annual Conference on Twentieth-Century Literature, to be held February 28-29, 1980. The theme of the conference is The Many Faces of Humor in Twentieth-Century Literature. Deadline for one-page (250 words) abstracts or outlines of non-traditional presentations is October 15, 1979. A draft (8-10 double-spaced typed pages) of the paper developed from the abstract must be received by November 15. Original poetry and fiction, as well as critical papers, should relate to the conference theme in some way. Write to Dr. Marilyn V. Schuler, Conference Chairperson, Department of Modern Languages, University of Louisville, Louisville, KY 40208.
- 3. Call for papers:** The Monterey Institute of International Studies invites papers on the topic of The Arts and Public Policy for its Third Symposium on Comparative Literature and International Studies, to be held May 10-11, 1980. The Symposium is dedicated to the exploration of the relationship between comparative literature in particular or the humanities in general and internationally oriented social studies in order to contribute to an understanding of the interrelationships and mutual dependencies of the various disciplines, fields, and perspectives involved. Papers should address themselves largely to the relationships of literature and/or other arts to public policy or institutions, be it in time of war or peace, on international, national, regional, local, or individual levels; to the form such relationships have taken or may take; and to the causes or effects of cultural policies, "muck-raking," and other types of literary protest, censorship, and other kinds of government regulation or intervention. All papers should be typed, double-spaced, not to exceed ten pages, and must be received no later than January 31, 1980, by either Elizabeth W. Trahan, Program of Comparative Humanities and Literature, or Howard Hensel, Program of International Studies, Monterey Institute of International Studies, P.O. Box 1978, Monterey, CA 93940.
- 4. Short course:** The Iowa Foreign Language Association is sponsoring a Short Course for Foreign Languages: Life Begins at '80, to be held at the University of Northern Iowa, October 26-27, 1979. One unit of credit in Continuing Education is available. Full-time students will be admitted free. Activities will include a keynote speech by Dr. Frank Grittner, group discussions for each language area, language tables during meals, sessions on courses at all levels of language instruction, and, on October 27, a talk about French Americans by Phyllis Hagel from Vermont. For information write to Nile D. Vernon, Department of Modern Languages, University of Northern Iowa, Cedar Falls, IA 50613.
- 5. French Clubs:** C. & J. Willenborg, Inc., has a very unique program for Foreign Language Clubs to raise money. French Clubs in particular have been very successful selling candy from France. A color brochure and information bulletin may be obtained free of charge, either by calling collect (201) 825-1079 or by writing to C. & J. Willenborg, Inc., 565 E. Crescent Ave., Ramsey, NJ 07446.
- 6. Wine seminars:** California's wine regions and the growth of small wineries will be the subject of intensive seminars for consumers and the trade this Fall at four locations around the country. Bruce Cass of Oenophilia, a San Francisco-based wine educational firm, will teach the four-day program, which emphasizes marketing information for retailers during morning sessions and sensory evaluations for consumers in night classes. Cass, a former retailer, is a Director of the Society of Wine Educators and regularly teaches at Stanford University. The class schedule is September 19-22 at the University of Chicago; September 26-29 at the University of Houston; October 24-27 at Catholic University, Washington, D.C.; and October 31-November 3 at Boston University. Complete details are available from Oenophilia, 499 Hamilton Ave., Palo Alto, CA 94301; phone (415) 326-4182.
- 7. Oral French contest:** On March 9, 1979, the Minnesota Chapter of AATF sponsored its fourth annual *A vous la parole* contest, held at Macalester College. Over 300 high school students participated in the competition covering the range of individual recitations of prose and poetry, individual songs, group songs, and dramatic skits. Non-competitive activities included films, a dinner, and a production of Ionesco's *La Leçon*. Prizes included a three-week trip to France made possible by Intercultural Student Experiences, Macalester College, St. Olaf College, and the Special Events Fund of the Alliance Française, and two two-week stays at the Concordia French Language Village during the past summer. Teachers who wish further information on organizing this kind of contest should contact either Philip Lee or Charles Johnson, French Department, Macalester College, St. Paul, MN 55105.
- 8. Teaching in France:** Opportunities to attend a summer seminar or to teach abroad will be available under the Fulbright-Hays Act for the 1980-81 year. Elementary and secondary teachers, college instructors, and assistant professors are eligible to participate in the

teacher exchange program. Basic requirements are: U.S. citizenship, a bachelor's degree, three years of teaching experience for one-year positions and two years of experience for seminars. As most of the positions are on an interchange basis, applicants must be employed currently. Seminars for curriculum directors, teacher educators, and school administrators responsible for curriculum development, etc., will be held in 1980. Application should be made by November 1, 1979. A brochure and application form should be obtained in September by writing to the Teacher Exchange Section, Division of International Education, U.S. Office of Education, Washington, DC 20202.

9. **Teaching in France:** The following opportunities are available through the Institute of International Education under a program sponsored by the French Government. Candidates must be U.S. citizens who do not hold the Ph.D. degree before the beginning date of the grant. Twenty men and twenty women will be selected to hold Teaching Assistantships in English conversation in French secondary schools and teacher training institutions. One additional Assistantship to Martinique or Guadeloupe will be available for an advanced teacher. Proficiency in both written and spoken French is required at the time of application; candidates must hold a bachelor's degree by the beginning date of the grant. They should be well rounded and articulate, and have the initiative necessary for teaching conversational English. Specific eligibility requirements, information on benefits, etc., are contained in the brochure "Grants for Graduate Study Abroad, 1980-81," which may be obtained from campus Fulbright Program Advisers (for enrolled students) or from any of IIE's offices (New York, Atlanta, Chicago, Denver, Houston, San Francisco, Washington) for students not enrolled in a college or university at the time of application. Fulbright Program Advisers establish campus deadlines for receipt of applications; "at-large" students must submit their application to the Study Abroad Programs Division, Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017, by November 1, 1979.
10. **Overseas study:** The Institute of International Education has announced competition for grants for graduate study or research abroad during 1980-81 in academic fields and for professional training in the creative and performing arts. Approximately 500 awards to 50 countries will be available. The purpose of these grants is to increase mutual understanding between the people of the United States and other countries through the exchange of persons, knowledge, and skills. They are provided under the terms of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961 (Fulbright-Hays Act) and by foreign governments, universities, corporations, and private donors. Applicants must be U.S. citizens at the time of application, and must generally hold a bachelor's degree or its equivalent before the beginning date of the grant and, in most cases, should be

Des Emissions de la télévision française pour les membres de l'AATF

Au cours du récent congrès qui s'est tenu en Martinique, des contacts ont été pris par la Société Nationale de Télévision Française pour envisager dans un avenir rapproché la distribution de certaines de leurs émissions.

Ces émissions seront présentées sous forme de cassettes couleur 3/4 de pouce, système NTSC.

TF 1, qui est la plus importante des trois chaînes de télévision française, dispose de plusieurs milliers d'heures d'émissions originales dont aucune n'est antérieure à 1975. Elles représentent un intérêt pédagogique certain, d'autant plus que les émissions qui seront proposées seront toutes accompagnées du texte intégral de leur contenu photocopié.

C'est par le canal de sa représentation au Canada—il y un bureau TF 1 à Montréal—que se ferait cette distribution.

Le prix de cession de ces émissions, pas plus que le catalogue, ne nous ont été communiqués. TF 1 souhaite en effet, dans un premier temps, faire une étude de cette distribution avant de se lancer dans cette opération. A ce propos, nous informons nos lecteurs qu'il y aura dans le prochain numéro (octobre 1979) de la *French Review* une description plus détaillée de ce projet et un questionnaire: ce dernier permettra à TF 1 de démarrer cette entreprise en tenant compte des besoins et des désirs de ceux qui seraient intéressés à recevoir ces émissions pour fin de diffusion non-commerciale.

proficient in the language of the host country. Except for certain specific awards, candidates may not hold the Ph.D. at the time of application. Candidates for 1980-81 are ineligible for a grant to a country if they have been doing graduate work or conducting research in that country for 6 months or more during the academic year 1979-80. Creative and performing artists are not required to have a bachelor's degree, but they must have 4 years of professional study or equivalent experience. Information and application materials may be obtained from any of IIE's regional offices (Atlanta, Chicago, Denver, Houston, San Francisco, Washington) or from the Division of Study Abroad Programs, Institute of International Education, 809 United Nations Plaza, New York, NY 10017. Requests for application materials received after October 15, 1979, will not be honored, and the application deadline is November 1.

11. **Langue et civilisation françaises:** The Centre National de Documentation Pédagogique, Paris, has announced a new series of "dossiers audio-visuels de langue et de civilisation françaises" including such titles as "Le métro et la rue," "Les jeunes et la moto," "33 tours et puis s'en vont," and "Coup franc sur l'antenne." Each dossier is made up of slides, a tape recording, and a tapescript, and is available for the special promotional price of 110FF, including postage and handling. For more information write to CNDP-Promotion et Ventes, 29, rue d'Ulm, 75230 Paris Cedex 05, France.

Calendar of Upcoming Meetings

Our thanks to Alan Garfinkel of Purdue University for providing us with many of these items. —Ed.

Third International Conference on Frontiers in Language Proficiency and Dominance Testing

Dates: Sept. 26-28, 1979. Place: Carbondale, Illinois. Information: Dept. of Linguistics, Southern Illinois Univ., Carbondale, IL 62901.

Association for Canadian Studies in the United States

Dates: Sept. 28-30, 1979. Place: Washington, D.C. Theme: "Perspectives on Canada." Information: Mrs. Pamela Shaw, ACSUS Conference Coordinator, Room 202, 1771 N St. N.W., Washington, DC 20036.

Kentucky Council on the Teaching of Foreign Languages

Date: Sept. 30, 1979. Place: Louisville, Kentucky. Information: Mrs. Ruth Blair, Larue County H.S., Hodgenville, KY 42748.

Fourth Annual European Studies Conference

Dates: Oct. 11-13, 1979. Place: Omaha, Nebraska. Information: Anthony Jung, Elvira Garcia, Eppley Conference Center, Univ. of Nebraska at Omaha, P.O. Box 688, Omaha, NB 68101. Phone: 402-554-2391.

Conference on Non-English Language Variation in the Western Hemisphere

Dates: Oct. 12-13, 1979. Place: Louisville, Kentucky. Information: Frank H. Nuessel, Jr., Dept. of Modern Languages, Univ. of Louisville, Louisville, KY 40208.

New York State Association of Foreign Language Teachers

Dates: Oct. 12-14, 1979. Place: Concord Hotel, Kiamesha Lake. Information: Kay Lyons, Chairperson, NYS AFLT Annual Meeting, 38 Andover Dr., Deer Park, NY 11729.

Colloquium on Nineteenth Century French Studies

Dates: Oct. 18-20, 1979. Place: Philadelphia, Pennsylvania. Information: L. Frappier-Mazor, Dept. of Romance Languages, 521 Williams Hall, Univ. of Pennsylvania, Philadelphia, PA 19174.

Rocky Mountain Modern Language Association

Dates: Oct. 18-20, 1979. Place: Univ. of New Mexico. Information: Prof. L. Carlson, Executive Director, Rocky Mountain Modern Language Association, Dept. of Foreign Languages, Arizona State Univ., Tempe, AZ 85281.

Third Annual Conference on the Third World

Dates: Oct. 24-27, 1979. Place: Omaha, Nebraska. Information: H. Carl Camp, Dept. of Political Science, Univ. of Nebraska at Omaha, Omaha, NB 68182.

South Central Modern Language Association

Dates: Oct. 25-27, 1979. Place: New Orleans. Information: Richard H. Costa, Executive Secretary, SCMLA, Dept. of English, Texas A and M Univ., College Station, TX 77843.

Symposium on Languages of Criticism

Dates: Oct. 26-27, 1979. Place: Univ. of California at Davis. Information: Ruth York, Dept. of French and Italian, Univ. of California, Davis, CA 95616.

Sixteenth Century Studies Conference

Dates: Oct. 26-27, 1979. Place: Univ. of Guelph. Information: Carter Lindberg, School of Theology, Boston Univ., Boston, MA 02215.

South Atlantic Modern Language Association

Dates: Nov. 1-3, 1979. Place: Atlanta. Information: Donald Kay, Executive Director, SAMLA, Drawer CA, 100 Manly Hall, University, AL 35486.

Massachusetts Foreign Language Association

Dates: Nov. 2-3, 1979. Place: Sheraton Sturbridge Inn, Sturbridge, Massachusetts. Information: Elaine M. Hardie, 257 Elsinore St., Concord, MA 01742.

Midwest Modern Language Association

Dates: Nov. 8-10, 1979. Place: Regency Hyatt House, Indianapolis. Information: No further information available at press time.

Southern Conference on Language Teaching

Dates: Nov. 22-24, 1979. Place: Atlanta, Georgia, in conjunction with ACTFL. Information: Prof. James S. Gates, Dept. of Modern Languages, Box 20, Spelman Coll., Atlanta, GA 30314.

American Council on the Teaching of Foreign Languages

Dates: Nov. 22-24, 1979. Place: Regency Hyatt House, Atlanta. Information: C. Edward Scebold, ACTFL, Room 1814, 2 Park Ave., New York, NY 10016. Phone: 212-689-8021. Note: Pre-Conference workshops are scheduled Nov. 19-21, 1979.

Modern Language Association

Dates: Dec. 27-30, 1979. Place: San Francisco. Information: MLA, 62 Fifth Ave., New York, NY 10011. Note: The MLA Executive Council has selected Houston, Texas, for the site of the 1980 MLA Convention. The convention will be held in New York in 1981 and in Los Angeles in 1982.

Fifth Annual Conference on Literature and Film

Dates: Jan. 24-26, 1980. Place: Tallahassee, Florida. Theme: "Fearful Symmetry: Doubles and Doubling in Literature and Film." Information: Conference Registrar, Center for Professional Development and Public Service, The Hecht House, Florida State Univ., Tallahassee, FL 32306.

Eighth Annual Conference on Twentieth Century Literature

Dates: Feb. 28-29, 1980. Place: Louisville, Kentucky. Theme: "The Many Faces of Humor in Twentieth-Century Literature." Information: Marilyn V. Schuler, Conference Chairperson, Dept. of Modern Languages, Univ. of Louisville, Louisville, KY 40208.

Centenary Colloquium on Guillaume Apollinaire

Dates: Mar. 6-8, 1980. Place: Santa Barbara, California. Theme: "Apollinaire after 100 Years." Information: Anne G. Cushing, Dept. of French and Italian, Univ. of California, Santa Barbara, CA 93106.

North American Society for Seventeenth-Century French Literature

Dates: Mar. 26-29, 1980. Place: Berkeley, California. Information: Alvin Eustis, Dept. of French, 4125 Dwinelle Hall, Univ. of California, Berkeley, CA 94720.

Central States Conference on the Teaching of Foreign Languages

Dates: April 10-12, 1980. Place: Marc Plaza Hotel, Milwaukee, Wisconsin. Information: Dr. Reuben Peterson, Executive Secretary, Central States Conference, Augustana Coll., Sioux Falls, SD 57102.

International Association for Philosophy and Literature

Dates: May 8-10, 1980. Place: Univ. of Maine at Orono. Information: Robert C. Carroll, Dept. of Foreign Languages, Univ. of Maine, Orono, ME 04469.

Third Symposium on Comparative Literature and International Studies

Dates: May 10-11, 1980. Place: Monterey, California. Theme: "The Arts and Public Policy." Information: Elizabeth W. Trahan, Program of Comparative Humanities and Literature, Monterey Institute of International Studies, P.O. Box 1978, Monterey, CA 93940.

1980 Linguistic Society of America Summer Institute

Dates: June 16-Aug. 8, 1980. Place: Albuquerque, New Mexico. Information: Prof. Garland D. Bills, Dept. of Linguistics, Univ. of New Mexico, Albuquerque, NM 87131.

American Association of Teachers of French

Dates: June 26-30, 1980. Place: Quebec City. Information: Fred M. Jenkins, Executive Secretary, AATF, 57 E. Armory Ave., Champaign, IL 61820. Note: The AATF Executive Council has chosen Cincinnati, Ohio, for the site of the 1981 AATF Annual Meeting.

WANTED! **Prospective Members of AATF**

AATF has almost 10,000 members at the present time, but we estimate that there must be some 20,000 teachers of French in the U.S. who are not currently members!

HELP US REACH THESE COLLEAGUES

Let's make 1980 a banner year for teachers of French and for AATF. Now more than ever our profession needs the kind of unification which AATF can assure. We believe that all teachers of French can profit from the publications, scholarships, services, and meetings that AATF provides for its members.

If you know, or know of, colleagues who are not AATF members, send us their names and addresses. We at the National Office will send them information about the benefits of membership in the Association and urge them to consider joining.

ACT NOW! Urge your colleagues to become members of AATF. Or send us their names and addresses so that we may contact them. If you are not sure, send us their names anyway and we will check our files. We never solicit a membership without first verifying that the teacher's name is not on our current list. **The following teacher of French is not, to my knowledge, a member of AATF:**

NAME _____

MAILING ADDRESS _____

Second-class
postage paid
Urbana, Illinois

AATF National Bulletin (SECD 210-120)
American Association of Teachers of French
57 East Armory Avenue
Champaign, Illinois 61820